



ALANRET

ALASKAMUN

Language
Alaska
Native
Yupik
PM
21
.Z77
I4

PM Ilutsik, Paul
21
Z77 Allanret alaskamun
I4

DEC 29 1982				DATE DUE			

UNIVERSITY OF ALASKA, JUNEAU
LIBRARY

albanret alaskamun

Visitors To Alaska

Temalirnerenkuk Arnaq-Ilu Igautellrak

Written by Paul Ilutsik and Marie Blanchett

Apaurluum Pilinguari

Illustrated by B. George Smart

Taqellret Yugtun Qaneryamek Calivigmi,
Kuskokwim Community College-aami, Bethel, Alaska 99559

Pilimaut Yup'igtun Kass'atun Elitnaurilrianun
BIA-mi Alaska State Operated School System-aami-Ilu

Taqumaut Yugtun Qaneryamek Calivigmi

PM
21
Z77
I4

LIBRARY
UNIVERSITY OF ALASKA, JUNEAU

allanret alaskamun

Visitors To Alaska

Temalirnerenkuk Arnaq-Ilu Igautellrak

Written by Paul Ilutsik and Marie Blanchett

Apaurluum Pilinguari

Illustrated by B. George Smart

Taqellret Yugtun Qaneryamek Calivigmi,
Kuskokwim Community College-aami, Bethel, Alaska 99559

Pilimaut Yup'igtun Kass'atun Elitnaurilrianun
BIA-mi Alaska State Operated School System-aami-Ilu

Taqumaut Yugtun Qaneryamek Calivigmi

LIBRARY
UNIVERSITY OF ALASKA, JUNEAU

LIBRARY
UNIVERSITY OF ALASKA, JUNEAU
11120 GLACIER HIGHWAY
JUNEAU, ALASKA 99803

A production of the Yup'ik Language Workshop
Kuskokwim Community College, Bethel, Alaska 99559

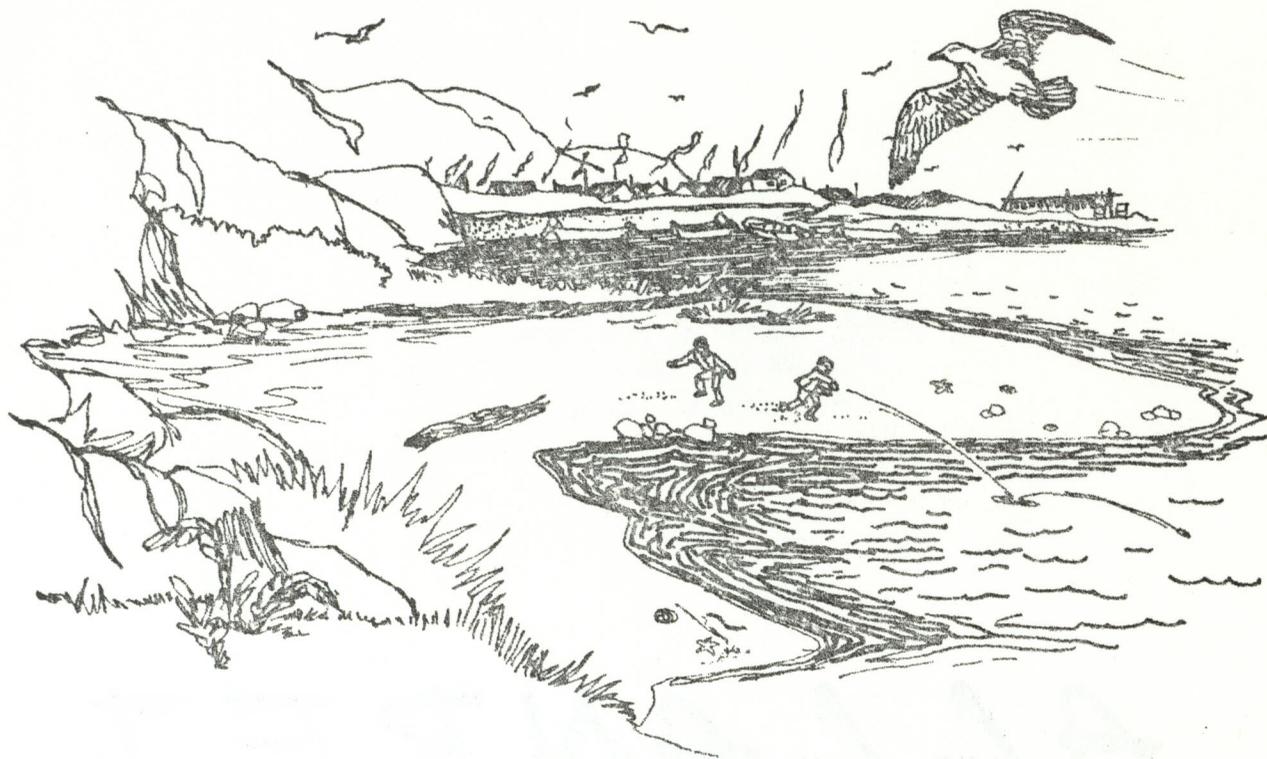
for the Bilingual Education Program of the Bureau of
Indian Affairs and the Alaska State Operated School System



Printed at the Yup'ik Language Workshop
June 1975 400 copies
Central Yup'ik

ALLANRET

ALASKAMUN



Caqerluni kiagmi unuakumi tan'gaurullraat
iliit uituq nunat iliitni. Unuakutarraarluni,
angayuqaagmi-llu ellimenrilagni an'uq ellamun
aquiyarturluni. Yugnikek'ngani ullagluki aquill-
guciryarturai. Cenamun kuigem ceniinun atrar-
luteng teggalqunek ciluqaciyaartut mermun ang-
laniluteng nunaniryugluteng-llu.



Aquinginanratni tengssuun canimelkiitnun
mit'uq kuigmun. Cenamun culurcan ullagaat
paqnayuameng. Tengssuutem ucii maaten yuugut
Ipuuncaarullinilriit. Pingayun Ipuuncaat tamar-
meng tegumiarluteng tarenrairissuutnek issrat-
nek-llu.

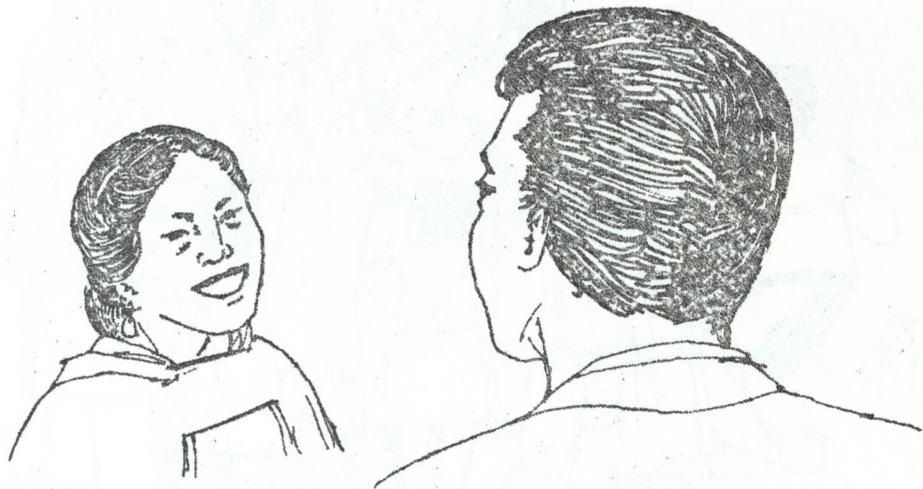


Tua-i taukut tan'gaurluut tangvaurarait takaryung'ermeng quuyuarturluteng. Ipuuncaat iliita ullagluki taukut tan'gaurluut kass'acetun qalarrluni aptai angayuqaitnek. Qanrutai-llu ellait paqnayugniluteng qaillun yuungnaq'lau-ciidnek qaillun-llu nuniita ayuqucianek.

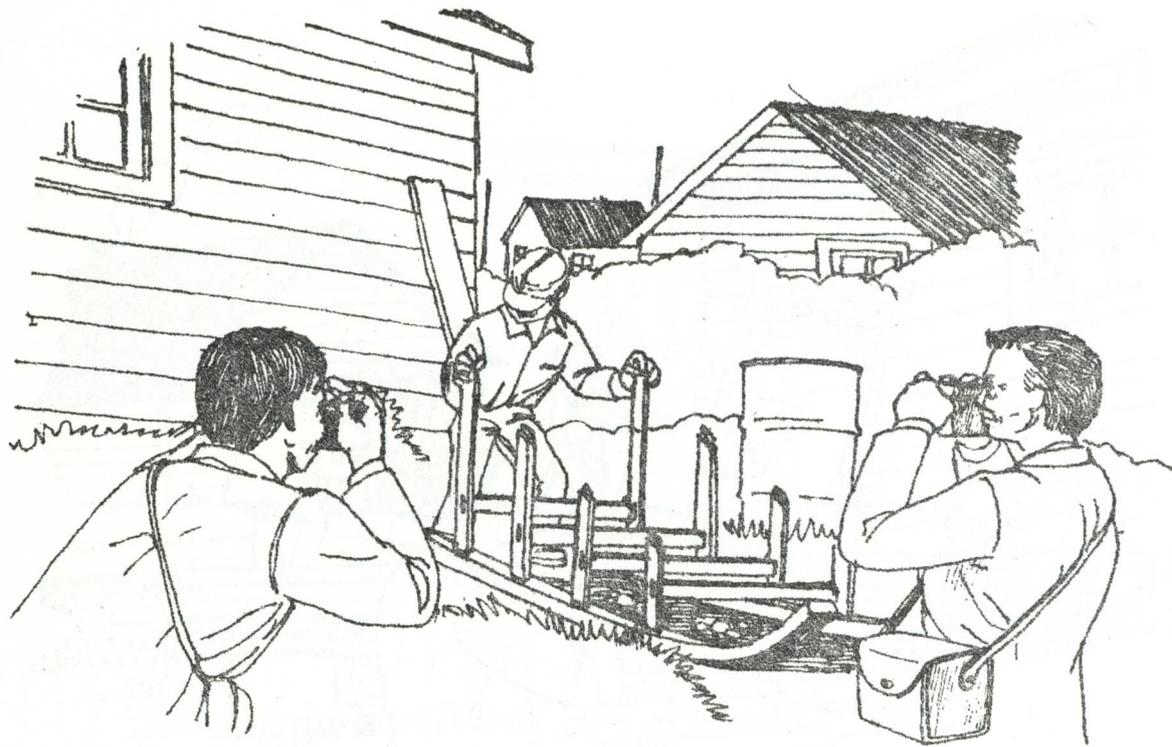
Tan'gaurluut iliita angayuqat qanrucaturai Ipuuncaat tekitniluki.



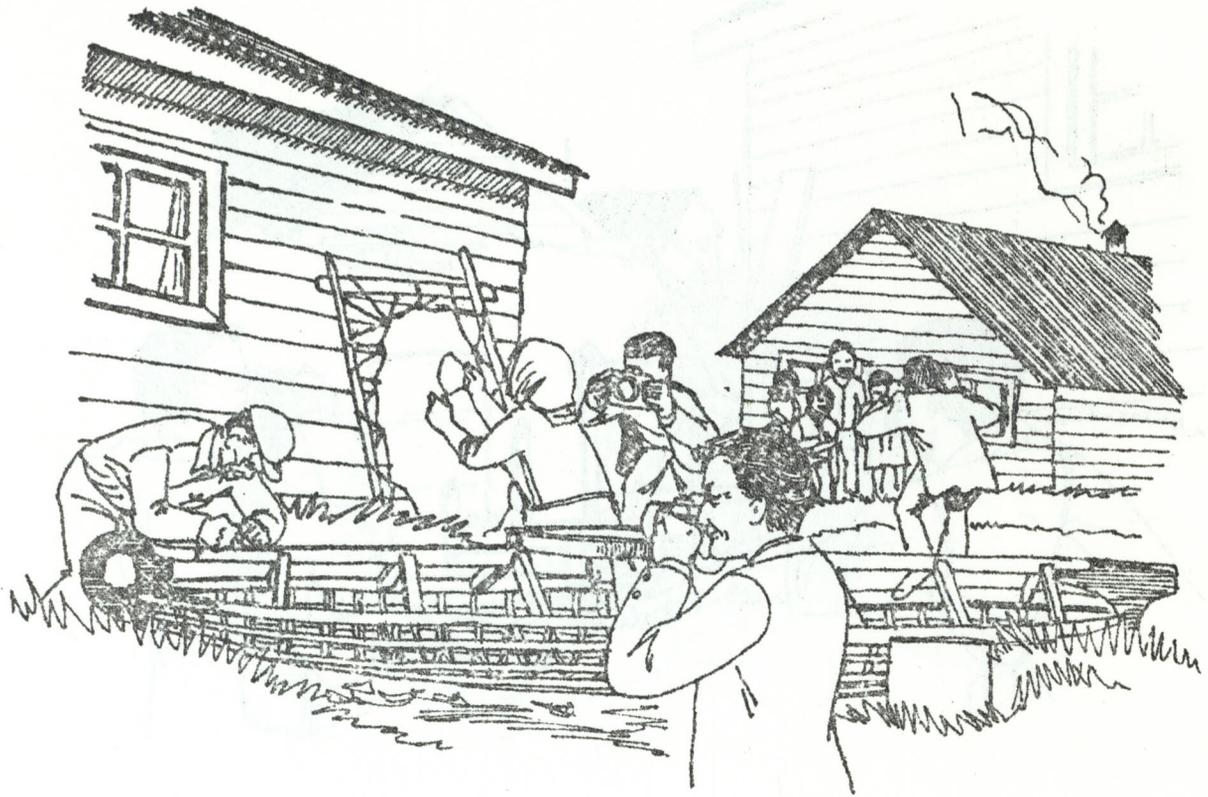
Taukut tan'gaurluut angayuqaita allat-llu
yuut paqtait Ipuuncaat tangvagait-llu irr'ik-
luki ellmegcetun tangellrat ayuqerrluan.
Ipuuncaam kass'acetun qantulim aperturai
ilami atri at'ni-llu elliin. Unacurutut atmegeg-
nek apertualluteng. Kass'acetun qantuli ateng-
qerrniug waten: Nakamura, ilak-llu Hidaka
Yoshike-llu.



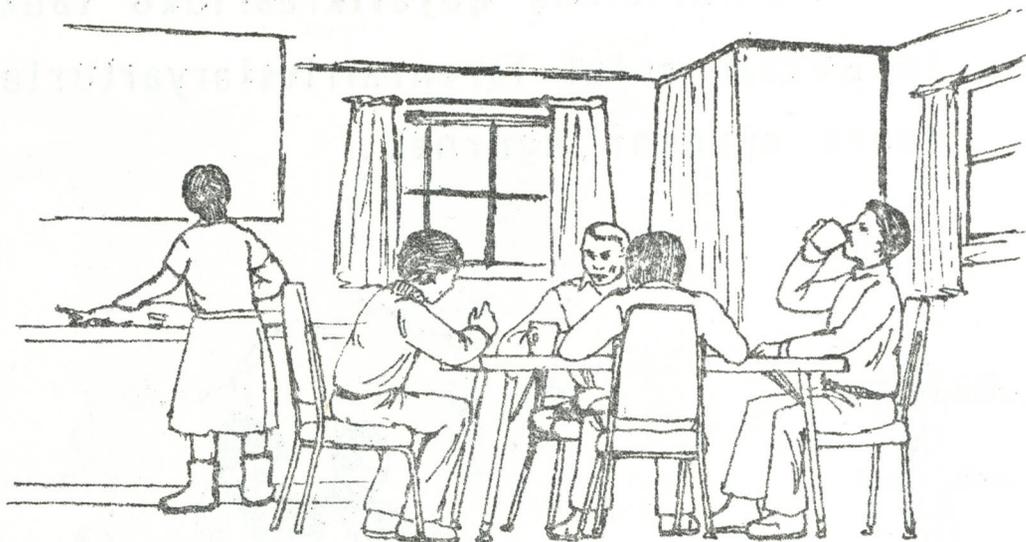
Nakamura-m yuut aptai caliangqerruciitnek
caneq yugtarnek. Angutet iliita kiugaa kiagmi
caarkalilaameng uksuraqan taugaam canek yug-
tarnek. Angutet iliita kiugaa kiagmi caarkali-
laameng uksuraqan taugaam canek yugtarnek
calingelarniluteng. Taugaam ilait qemangqaang-
qerrniluki taqumanrilngurnek calianek tulunek
allanek-llu. Arnat-llu iliit piuq arnat ilait
mingqelarniluki caarkalinritaqaata.



Taum Ipuuncaam kass'acetun qantulim
aptai tarenrairyugngacimeggnek calinginratni
yugtarnek. Yuut piyugluteng aqvait caliateng.
Angutet iliit ikamriangqerrami taqeksailnguug-
nek aptai allanret paqcuuciitnek ikamrak.
Kass'acetun qantulim ilagni apqaarlukkek piug
paqcugnulukkek tarenrairyugluku-llu caliaqngi-
nanrakek ikamrak.



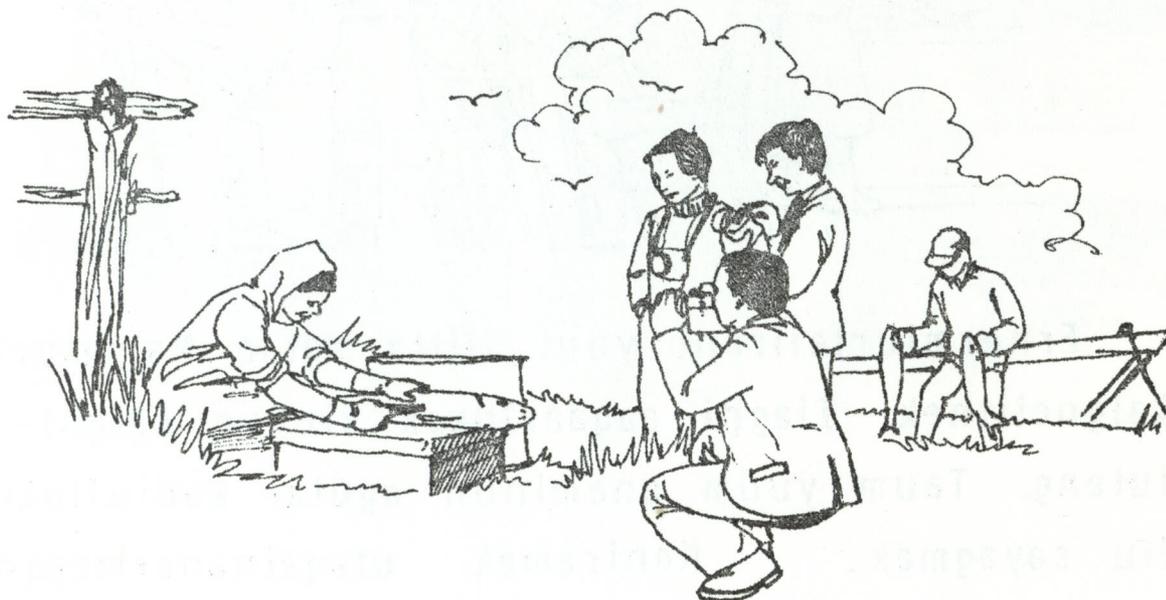
Allanret tarenrairiquut angutet iliitnek calinginanrani tulumek iliitnek calinginanrani qayam enrinek. Arnat enemeggni mingqaameggn- nek paivciut iliit-llu atkuliangqerrami taqek- sailngurmek caliaqaa. Taukut Ipuuncaat taren- rairiquut angutnek arnanek-llu calilrianek yugtarnek, mikelnguut-llu quyurtelluki cali tarenrairluki.



Ernermiurtellrani yuut iliita aptaa Nakamura kaiguciitnek. Ilagni apqaarlukkek kiuguq kaigniluteng. Taum yuum eneminun agutai keniullukillu sayagmek. Keniramek utaqainanermeggni Ipuuncaa qass'acetun qantuli apqaartuq yup'igcetun aperyaranek. Kenirat uungata ner'ut meciarluteng picalkiluteng. Sayagturraarluteng akutarturtut yuurqerluteng-llu sugg'alineq avuluteng. Nernginanermeggni enem yuinek ilaluteng tarenrairutaagutut estuulumu.

Allanret iliita aptaa Nakamura allaniulria qanrutesqelluku assililuni nerniluni quyavikesqelluku-llu. Nakamuram allaniulria qanrutaa ilami qanellranek qanrutaa-llu nunameggni Japan-ami nertuniluteng neqnek.

Allaniurteteng quyavikraarluku taukut
Ipuuncaat an'ut tarenrairivsiaryarturluteng
canek ayuqenrilngurnek.



Anngameng ceñamun atrallermeggni maaten
piut angutet iliit kuvyassullminek tekitellinilria
angyaa-llu cangtainek uciarluni. Taum angutem
nulirran uluani aqvaa segnaluki uimi cangtai.
Sellrani taukut Ipuuncaat tangvagaat irr'iluteng
tarenrairiquluteng.



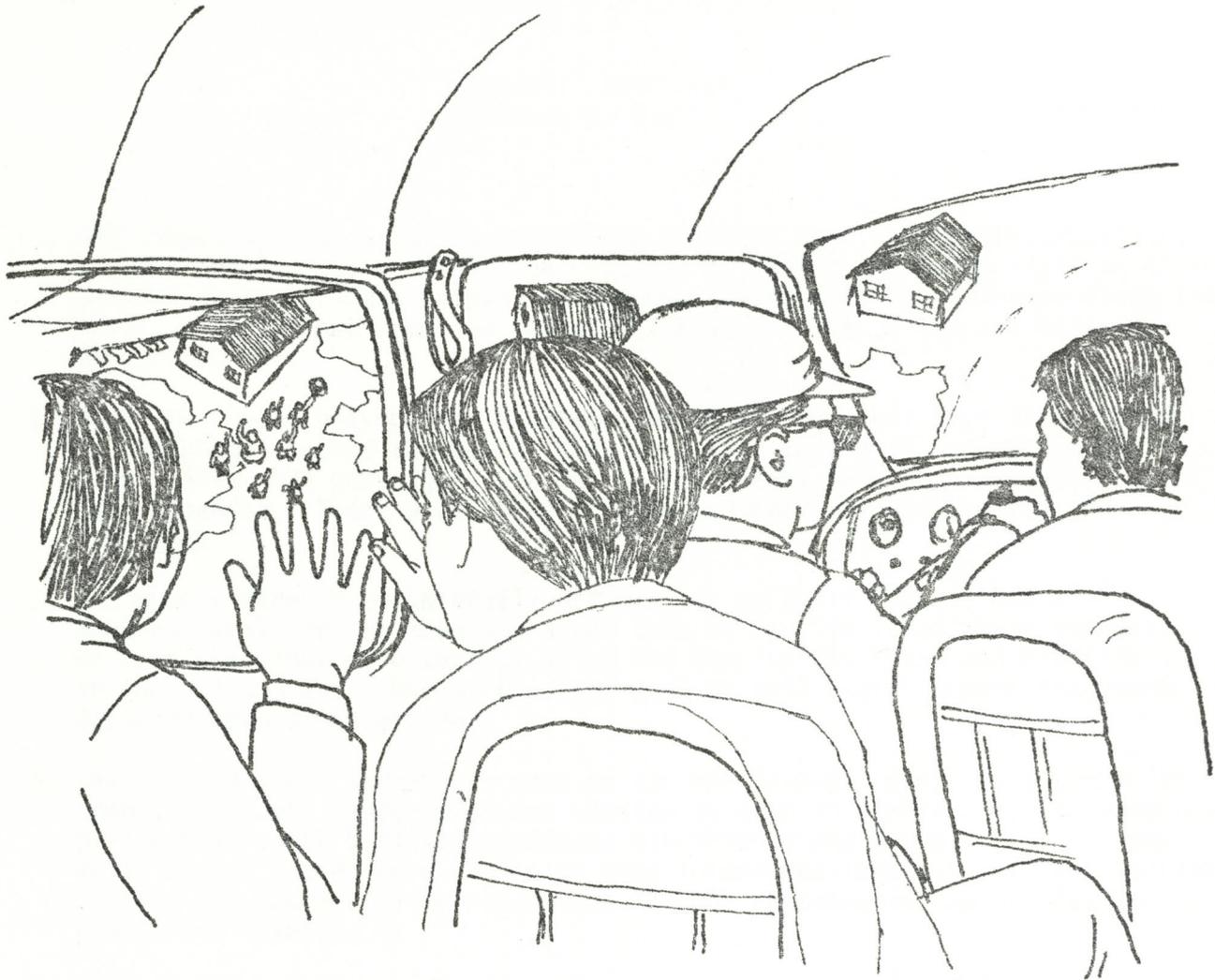
Uingan ikayuraa segai iniaqluki qer'anun.
Iliita-llu Ipuuncaat tauna angun ikayuraa
iniillrani. Ilagken tarenrairaak Ipuuncaaq
seg'amek nalumaluku. Elke-llu cali tegumiar-
lutek seg'anek tarenraircetuk ilamegnun nasvag-
naluki Japan-ami.



Sass'am tangerriuku Nakamura piug tengssuun tekitniararniluku aqvalluteng. Issratmeggnek taukut Ipuuncaat anciut Japan-artarne (Ipuuncaartarne) cikiutekameggnek yugnun. Yuut-llu quyaut cikiutmeggnek.

Tua-i tunrilliimeng taukut yuut aqvatur caliameggnek yugtarnek. Ilaita cikirait Ipuuncaat pilianek tulunek, iliita cikiraat Nakamura taluyaruamek. Ilaita-llu arnat cikirait mingqaameggnek. Ipuuncaat quyavikait cikiutmeggnek angnirluteng. Tua-i cikiutmegteggun umyuaquralararkauluku callerteng taumi ernermi.

Tamarmeng angnirtut.



Tengssuun tekican ekvailegmeng taukut
Ipuuncaat piluaqaasqelluki yuut piit. Yuut-
llu Ipuuncaat piluaqaasqait. Tengssuun
tengengan Ipuuncaat yuut-llu arulacitut.

Allanret Alaskamun
Visitors to Alaska

Grade Three

1. One summer morning a boy in one of the villages woke up. After breakfast, he went out to play since his parents had not asked him to do anything else. He went to his friends to play with them. Going down to the beach along the river, they skipped rocks on the water, having a lot of fun and enjoying themselves.
2. While they were playing, an airplane landed on the river near them. When the airplane reached the beach, they went over to see it, wondering who came. After the passengers got out of the plane, the boys saw that they were Japanese. There were three of them and they all had cameras and tote bags.
3. The boys watched them bashfully with smiles on their faces. One of the Japanese went over to them and asked them in English about their parents. He said that they were curious as to how the Yup'iks lived and how life in the village was. One of the boys went to tell their parents that some Japanese people had arrived.
4. The boys' parents and others went to see the Japanese people and looked at them with wonder since they were similar to them in appearance. The Japanese person that spoke English introduced his friends and himself telling them their names. Hands were shaken as they introduced themselves to one another. The man who spoke English introduced himself as Nakamura and his friends as Hidaka and Yoshike.
5. Nakamura asked them in English if they had any traditional Eskimo crafts that they were working on. One of the men replied that they had much to do during the summer and that they worked on them during the winter months. However, they had some unfinished items put away that they worked on such as ivory and other things. A woman also said that they had some things that they worked on when they weren't too busy with other things.
6. The Japanese person that spoke English asked if they could photograph them working on some traditional crafts. The Yup'iks agreed and went to fetch their things. One of the men had a sled that he had not finished and asked the visitors if they wanted to see it. After asking his friends, the one who spoke English replied that they would like to see it and photograph him working on it.
7. The visitors took pictures of one of the men working on ivory and another working on the frame for a kayak. The ladies worked at sewing various things, and one worked on a parka since she had not yet finished it. The Japanese visitors took pictures of the men and women working on their crafts and took a group picture of the children as well.
8. As the day wore on, one of the villagers asked Nakamura if he and his friends were hungry. After asking his friends, Nakamura replied that they were. The villager brought them into his house and boiled a fresh salmon (red) for them. As it cooked, the visitor who spoke English asked questions about various Eskimo words.

1. One summer morning a boy in one of the villages woke up. After breakfast, he went out to play since his parents had not asked him to do anything else. He went to his friends to play with them. Going down to the beach along the river, they skipped rocks on the water, having a lot of fun and enjoying themselves.
2. While they were playing, an airplane landed on the river near them. When the airplane reached the beach, they went over to see it, wondering who came. After the passengers got out of the plane, the boys saw that they were Japanese. There were three of them and they all had cameras and tote bags.
3. The boys watched them bashfully with smiles on their faces. One of the Japanese went over to them and asked them in English about their parents. He said that they were curious as to how the Yup'iks lived and how life in the village was. One of the boys went to tell their parents that some Japanese people had arrived.
4. The boys' parents and others went to see the Japanese people and looked at them with wonder since they were similar to them in appearance. The Japanese person that spoke English introduced his friends and himself telling them their names. Hands were shaken as they introduced themselves to one another. The man who spoke English introduced himself as Nakamura and his friends as Hidaka and Yoshika.
5. Nakamura asked them in English if they had any traditional Eskimo crafts that they were working on. One of the men replied that they had much to do during the summer and that they worked on them during the winter months. However, they had some unfinished items put away that they worked on such as ivory and other things. A woman also said that they had some things that they worked on when they weren't too busy with other things.
6. The Japanese person that spoke English asked if they could photograph them working on some traditional crafts. The Yup'iks agreed and went to fetch their things. One of the men had a sled that he had not finished and asked the visitors if they wanted to see it. After asking his friends, the one who spoke English replied that they would like to see it and photograph him working on it.
7. The visitors took pictures of one of the men working on ivory and another working on the frame for a kayak. The ladies worked at sewing various things, and one worked on a parka since she had not yet finished it. The Japanese visitors took pictures of the men and women working on their crafts and took a group picture of the children as well.
8. As the day wore on, one of the villagers asked Nakamura if he and his friends were hungry. After asking his friends, Nakamura replied that they were. The villager brought them into his house and boiled a fresh salmon (red) for them. As it cooked, the visitor who spoke English asked questions about various Eskimo words.

When the salmon was cooked, they ate it with seal oil, finding the meal delicious. And when they finished the salmon, akutaq was served followed by tea and crackers. During the meal they took pictures of each other at the table.

One of the visitors asked Nakamura to tell the host how delicious the meal was and to thank him for it. Nakamura told their host what his friend had said and told him that at home in Japan they also ate a lot of fish.

9. After they all thanked their host for the meal, the visitors went out to take more pictures of various things.

When they went out, they headed for the beach and saw that one of the local men had returned from checking his net and that his skiff was now loaded with fish. The man's wife went to get her knife so she could split the fish that were caught. As she split the fish, the visitors watched her with interest, taking pictures.

10. Her husband helped her by hanging up the split fish on drying racks. One of the visitors helped the man hang the fish. As he did this, his friends took pictures of him holding the split salmon. His friends also helped and had their pictures taken to show their families at home in Japan.
11. Checking his watch, Nakamura said that the plane was coming to get them in a short while. The visitors took some small gifts out of their tote bags to give to the villagers. The villagers were grateful for the gifts.

Deciding to return the favor, the villagers went to get some traditional Yup'ik items. Some of them gave the visitors carved ivory objects and one of them gave Nakamura a small fish trap model. Some of the women presented small sewn articles. The Japanese visitors thanked them for the gifts they received and all of them were grateful because the small gifts would be reminders of the things they did together that day.

Everyone was pleased.

12. When the plane arrived, the Japanese people wished good luck to the villagers before climbing aboard the aircraft. The villagers also wished them good luck. Then the airplane took off with the villagers and the visitors waving at each other.

